

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE BARBIER DE SÉVILLE



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE BARBIER DE SÉVILLE

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1910

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note. — This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS	WORDS	
1	barred windows to guess happiness	des croisées deviner le bonheur	the disguise distant the court	le déguisement Éloigné la cour
2	a shoulder-belt the ribbon peaceably	une bandoulière le ruban paisiblement	the grief to share to light	le chagrin partager allumer
3	to sparkle flat somewhere	scintiller plat quelque part	haughty unknown the rascal	altier inconnu le coquin
4	the knave fat the gratitude	le maraud gras la reconnaiss- ance	to chatter the dressing (wounds) the remedy	jaser le pansement le remède
5	crooked to scribble to take away	crochu griffonner ôter	to print the fault, defect to exact	imprimer le défaut exiger
6	mercy upon me! the pit (theatre) the walking-stick	miséricorde! le parterre la canne	deaf to hiss to swear	sourd siffler jurer
7	the scorn blind fury laughable	le mépris l'acharnement (<i>m</i>) risible	the skin to suck to run away	la peau sucer se sauver

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	take out your watch and look at the time	tirez votre montre et regardez l'heure
	it is better to arrive too early a hundred leagues away from Madrid	il vaut mieux arriver trop tôt à cent lieues de Madrid
2	it is not worth while saying it he did it in the end	il ne vaut pas la peine de le dire il finit par le faire
	he had a pencil in his hand	il avait un crayon à la main
3	he does not look as if he were ill	il n'a pas l'air d'être malade
	you have made a mistake	vous vous êtes trompé
	I must have a dozen more	1 m'en faut encore une douzaine
4	in consideration of your recom- mendation	ayant égard à vos recommanda- tions
	he had me chosen on the spot	il me fit choisir sur-le-champ
	you might have seen it from his clothes	vous auriez pu le voir à ses habits
5	they have cured them never- theless	ils n'ont pas laissé de les guérir
	they have done me an ill turn	ils m'ont desservi
	I shall remember it for a long time	je m'en souviendrai longtemps
6	he has not yet returned to Madrid	il n'est pas encore de retour à Madrid
	I will be revenged on them	je me vengerai d'eux
	life is too short to do it	la vie est trop courte pour le faire
7	they have taken up arms against one another	ils se sont armés les uns contre les autres
	the little of it that remains	le peu qui en reste
	look this way	regardez de ce côté

8	to breathe the Venetian blinds to abuse, insult	respirer les jalouses (<i>f</i>) injurier	the century magnetism electricity	le siècle le magnétisme l'électricité (<i>f</i>)
9	to pick up the leap to attempt	ramasser le saut tenter	the slavery hateful a mystery	l'esclavage (<i>f</i>) odieux un mystère
10	the eagerness the guardian the trade, occupation	l'empressement (<i>m</i>) le tuteur l'état (<i>m</i>)	to weigh an orphan to take out of its nest, turn out	peser un orphelin dénicher
11	to forge, invent to snatch away big, fat	forger arracher gros	sly to lie in wait the ward	rusé guetter le (la) pupille
12	the surgeon the tenant the razor	le chirurgien le (la) locataire le rasoir	the guardian angel to provide to dream	l'ange (<i>m</i>) tuté laire fournir réver
13	the physician the suspicion to lodge	le médecin le soupçon héberger	nimbly unreasonable to take offence	lestement déraisonnable prendre ombrage
14	drunk drunkenness to marry some one	ivre l'ivresse (<i>f</i>) épouser qn.	to marry (give in marriage) to hide to suspect	marier cacher se douter de
15	to interfere with a sorry fellow the back	se mêler de un pauvre hère le dos	to stick to unfold the verse	coller déployer le vers
16	to command to dare never mind	ordonner oser n'importe	the vow to kiss the noise	le vœu baiser le bruit
17	to fly to surrender the fear	voler se rendre la crainte	the wand to overturn the pocket	la baguette renverser la poche
18	mad the shop the lead	fou la boutique le plomb	giddy to forget the abode	étourdi oublier la demeure

8 my singing master gave them
to me
some new kind of folly
they will give us satisfaction for it

9 you are nothing but a fool
that should teach you not to
talk so much
that will not happen to us
again

10 I answer only for myself
now you (*2nd sing.*) know, but
if you blab . . .
I have only known it for a few
days

11 to put some one on the wrong
scent
I am determined to dare any-
thing
I have got as much of it as I
need

12 ten pounds a year
to do harm to other people
I should like to prevent him
from doing it

13 what is the good of it?
that is not the question
I will be responsible for the rest

14 I shall be back in a minute
that merely adds to our
misfortune
I ought to have suspected it

15 mind your own business
it can easily be managed
what do you want me to do
with it?

16 he takes offence at the least
thing
why obey such a master?
we must be content with that

17 let us go back to our home
do you think they have heard
us?
it is all over with us

18 do not get angry
the door is painted blue
a yard or two from here

mon maître à chanter me les a
donné(e)s
quelque sottise d'un nouveau
genre
ils nous en feront raison
vous n'êtes qu'un sot
cela devrait vous apprendre à ne
pas tant parler
cela ne nous arrivera plus

je ne réponds que de moi
te voilà instruit, mais si tu jases . . .

je ne le sais que depuis quelques
jours
donner le change à qn.

je suis résolu à tout oser

j'en ai autant qu'il m'en faut

dix livres par an
nuire à autrui
je voudrais l'empêcher de le faire

à quoi bon ?
il ne s'agit pas de cela
je me charge du reste
je reviens à l'instant
cela ne fait qu'ajouter à notre
malheur
j'aurais dû m'en douter
mêlez-vous de vos affaires
il sera facile d'en venir à bout
que veux-tu que j'en fasse ?

il se pique de rien

pourquoi obéir à un tel maître ?
il faut nous borner à cela
rentrons chez nous
croyez-vous qu'ils nous aient
entendus ?
c'en est fait de nous
ne vous fâchez pas
la porte est peinte en bleu
à quatre pas d'ici

19	the casement busy to seal	la croisée occupé cacheter	the pity the railing the candlestick	la pitié la grille le bougeoir
20	the boredom the health over there	l'ennui (<i>m</i>) la santé là-bas	to be bored to fatten prepossessing	s'ennuyer engraisser revenant
21	to belong the cheek the lot	appartenir la joue le sort	the inquisitive- ness plump the dew	la curiosité dodu la rosée
22	to yield to rid of to forbid	céder débarrasser de défendre	to watch expressly the demeanour	surveiller expressément l'allure (<i>f</i>)
23	outside to lame to bleed	dehors écloper saigner	blind the privateer the drum	aveugle le corsaire le tambour
24	on purpose to pick up the dungeon	après ramasser le cachot	the vexation the old man to seal up	le dépit le vieillard sceller
25	to yawn the Jew the plague	bâiller le juif la peste	the good-for- nothing to drug the limb	le vaurien droguer le membre
26	to sneeze to bet to agree with	éternuer parier s'entendre avec	the crutch the scoundrel to break, burst	la bêquille le faquin briser
27	the purse the state annoying	la bourse l'état (<i>m</i>) fâcheux	the dismissal hell to seek	le congé l'enfer (<i>m</i>) chercher
28	to swell the hatred a thunderstorm	enfler la haine un orage	the swallow to thunder to slip	l'hirondelle (<i>f</i>) tonner glisser
29	nonsense to accompany the expenses	le radotage accompagner les frais (<i>m</i>)	iniquitous unequal to instruct	inique inégal instruire

19	in the nick of time I have not moved a step I saw him through the window-blind	à point nommé je n'ai pas fait un seul pas je l'ai vu à travers la jalousie
20	are you quite sure of it ? how glad I am to see you ! if he is such as you describe him . . .	en êtes-vous bien sûr ? que je suis aise de vous voir ! s'il est tel que vous le dépeignez . . .
21	just imagine his surprise I should not care to tell him a secret like that he is longing to come and see you	figurez-vous sa surprise je ne voudrais pas lui faire une telle confidence il brûle de venir vous voir
22	as gently as you can never fear I did it out of friendship	le plus doucement que vous soyez tranquille [pourrez je l'ai fait par amitié
23	to go out of one's house who has put you in such a rage ? she has just blown out the candle	sortir de chez soi qui vous a mis si fort en colère ?
24	my window looks out on to the street why do you not answer my question ? if I did it, it was inadvertently	elle vient de souffler la bougie
25	it must needs be true he found me ill, so he says simply from listening to him I fell asleep	ma fenêtre donne sur la rue pourquoi ne répondez-vous pas à ma question ? si je l'ai fait, c'est par mégarde
26	I ask you both whether he came I do not want him to know it they have made a plot to do me an injury	il faut bien que ce soit vrai il m'a trouvé malade, à ce qu'il dit rien qu'en l'entendant parler je me suis endormi
27	but for him I should have fallen I will call on you to-morrow there is no hurry at all for that	je vous demande à tous deux s'il est venu je ne veux pas qu'il le sache ils s'entendent pour me nuire
28	that does not concern me let us get rid of him you can see it grow before your very eyes	sans lui je serais tombé je passerai chez vous demain cela ne presse pas du tout cela ne me regarde pas défaisons-nous de lui vous le voyez grandir à vue d'œil
29	I have entrusted you with every detail what can all that have to do with my position ? leave that to me	je vous ai chargé de tous les détails . quel rapport peut avoir tout cela à ma situation ? fiez-vous-en à moi

30	a staircase stability to think of	un escalier la consistance songer à	to slander to run to	médire accourir
31	to miss to deserve to stain	manquer mériter tacher	the proof safety to hasten	la preuve la sûreté se presser
32	to twist to dip the witness	tordre tremper le témoin	to crumple the copy-book the jacket	chiffonner le cahier la veste
33	to heap up the lie the end, extremity	entasser le mensonge le bout	to draw to answer for the fact	dessiner répondre de le fait
34	fierce absurd surly	farouche saugrenu bourru	a shoulder the pocket bald	une épaule la poche chauve
35	to enlighten, make bright ill-bred to disparage	éclairer mal-appris ravaler	the blunder to cure the farrier	la bêvue guérir le maréchal
36	a drunkard to let loose a trifle	un ivrogne lâcher une bagatelle	to fasten polite the sentence	attacher poli la phrase
37	to nourish to betray the mischance	nourrir tahir le contretemps	to annoy the desk forthwith	contrarier le bureau à l'instant
38	the floor the handkerchief to take care to deserve	le plancher le mouchoir prendre garde mériter	the belt the great- grandfather	la ceinture le bisaïeu
39	the apron malice, spite to confess	le tablier la rancune convenir	drunkenness the trade the campaign	l'ivresse (<i>f</i>) le métier la campagne
40	to feign the distrust unsealed	feindre la méfiance déchacé	to pull assuredly to pick up	tirer sûrement ramasser

30 here he is coming back
they thought they were alone
it is the best thing in the world
le voici qui revient
ils se croyaient seuls
c'est ce qu'il y a de mieux au
monde

31 it is all the same to me
he did not deliver the letter to
me
he was still holding her hand
cela m'est égal
il ne m'a pas remis la lettre
il lui tenait encore la main

32 she had burnt her finger
I used it to make a paper bag
who would not blush to see it?
elle s'était brûlé le doigt
je l'ai employé(e) à faire un cornet
qui ne rougirait pas de le voir?

33 there is a sheet of paper missing
what does this man want of
us?
which of the two is called
Rosine?
il manque une feuille de papier
que nous veut cet homme?
laquelle des deux se nomme
Rosine?

34 what does that mean?
they always think they are
talking to soldiers
qu'est-ce que cela veut dire?
ils croient toujours parler à des
soldats

35 don't let that trouble you
it suits you well to talk like that
you are only used to talking to
horses
que cela ne vous fasse pas de
peine
il vous sied bien de parler ainsi
vous n'êtes habitué à parler qu'à
des chevaux

36 I do not want to have to do with
anybody but you
what can I do for you?
please do not lose your temper
je ne veux avoir affaire qu'à vous
que puis-je pour votre service?
ne vous emportez pas, de grâce

37 what is the matter?
let that be no objection
you would think he was mad
qu'est-ce qu'il y a?
qu'à cela ne tienne
on dirait qu'il est fou

38 you must not look at her at such
close quarters
on the other side
he spat on the floor
il ne faut pas la regarder de si
près
de l'autre côté
il cracha à terre

39 he has no lack of wit or edu-
cation either
is not this a love-letter she has
dropped?
for a few years more
il ne manque ni d'esprit ni d'édu-
cation
ne voilà-t-il pas un billet doux
qu'elle a laissé tomber?
encore quelques années

40 she told him so quite plainly
I have made him angry
what does it cost to have a look
at it?
elle le lui a dit tout net
je l'ai mis en colère
qu'est-ce qu'il coûte d'y regarder?

41	to offend the right unheard of	offenser le droit inouï	to turn aside an exchange with impunity	détourner un échange impunément
42	frightful the future to choke	affreux l'avenir (<i>m</i>) étouffer	the arm-chair to appease the gesture	le fauteuil apaiser le geste
43	the sigh the pier-table to preserve	le soupir la console conserver	a flask the steam to support	un flacon la vapeur soutenir
44	to lower to exclaim the quarrel	baisser s'écrier la querelle	to blush peace crafty	rougir la paix rusé
45	the wish to cram to knock against	le souhait fourrer heurter	the tutor to mix disconsolate	le précepteur mêler désolé
46	sudden to discover deaf	subit découvrir sourd	willingly to inconvenience the convent	volontiers incommoder le couvent
47	proud to surround the trap	fier entourer le piège	to warn the figure, shape to transfix	prévenir la tournure enferrer
48	the shame beforehand to repress	la honte d'avance réprimer	vexation, spite to squeeze ready	le dépit serrer prêt
49	to handle, manage flat the deceit	manier plat la tromperie	to help awkward the cunning	aider gauche la ruse
50	the witness to dismiss the anger	le témoin renvoyer la colère	a lover to unfasten to faint	un amant détacher se trouver mal
51	an arm-chair to annoy the seat	un fauteuil contrarier le siège	alike to seek to repair	pareil chercher réparer
52	romantic to delight to bring back	romanesque ravir ramener	to taste youth a picture	goûter la jeunesse un tableau

41 I have put him on the wrong scent
I am even more disgusted at it than I should be otherwise
the first comer

42 I hope I shall see them without her knowing it
try and feel his pulse

43 he was pretending to support him
God forbid that I should offer you such an insult !
I am ready to mend my ways

44 he very nearly caused me great distress
shall you manage to do it ?
on every occasion

45 there is a knock at the door
I have done everything in the world to please her
to come in the nick of time

46 he is confined to his bed by illness
what do you mean by that ?
he commissioned me to inform you of it

47 she is engaged in reading a letter
they are all tired out
I might as well not have come

48 there is only a little time left
take care that it is well done
in my opinion

49 be careful not to speak to her of that
she is determined not to come
she is in a dreadful temper

50 I have made up my mind
I hurt myself frightfully
I have sprained my ankle

51 music has no attractions for me
I have had my lesson
we must put it off to another day

52 I am on the rack
it is the very latest thing
it has just been offered to me

je lui ai donné le change
j'en suis encore plus révolté que
je ne le serais autrement
le premier venu
j'espére les voir
sans qu'elle le sache
tâchez de lui tâter le pouls
il faisait semblant de le soutenir

à Dieu ne plaise que je vous fasse une pareille injure !
je suis prêt à réparer mes torts
il a manqué de me causer beaucoup de chagrin
parviendrez-vous à le faire ?
en toute occasion
on heurte à la porte
j'ai fait tout au monde pour lui plaire
venir fort à propos
la maladie le force à garder le lit
qu'entendez-vous par là ?
il m'a chargé de vous l'apprendre

elle est occupée à lire une lettre

ils sont tous sur les dents
autant vaudrait n'être pas venu
il ne reste que peu de temps
prenez garde que ce soit bien fait à mon avis
gardez-vous bien de lui parler de cela
elle s'obstine à ne pas venir
elle est d'une humeur horrible
j'ai pris mon parti
je me suis fait horriblement mal
le pied m'a tourné
la musique n'a nul attrait pour moi
j'ai pris ma leçon
ce sera pour un autre jour

je suis au supplice
c'est ce qu'il y a de plus nouveau
on vient de me l'offrir

53	the flock a lamb to resound	le troupeau un agneau retentir	the kiss the ewe the shepherdess	le baiser la brebis la bergère
54	a burial the knee the frame	un enterrement le genou le cadre	to scratch the thumb the husband	gratter le pouce le mari
55	dumb daily the care	muet quotidien le soin	the skull the brain to gush	le crâne la cervelle jaillir
56	to enlarge to deny the zeal	grossir nier le zèle	the stupidity to dally to pack up	la sottise lanterner empaqueter
57	to pursue to put up with the fop	poursuivre supporter le fat	to wield, handle to dream the step	manier réver le pas
58	the garrison to conclude disdain	la garnison achever le dédain	to grow angry to unfasten to attract	se fâcher détacher attirer
59	to catch to shave funny	attraper raser drôle	the desk the plague distrustful	le bureau la peste méfiant
60	unceasingly the noise the crockery	sans cesse le bruit la vaisselle	to grant to subtract to shatter	accorder soustraire fracasser
61	to hang up skilful the devil	accrocher habile le diable	to frighten the truth the beard	effrayer la vérité la barbe
62	pleased with to spoil to deceive	content de gâter tromper	to be silent aside to listen	se taire à part écouter
63	suddenly to overturn a plate to smile	subitement renverser une assiette sourire	the astonish- ment the fever	l'étonnement (m) la fièvre
64	to teach the neck to push	enseigner le cou pousser	warmly the ear to seize	chaudement l'oreille (f) saisir
65	to rub to blow the disguise	frotter souffler le déguisement	distressed to dare to warn	désolé oser avertir

•53 the glory is wholly yours
he ventured to take her hand
he did it eventually

54 is there no means of getting
one?
to make it suit the circum-
stances
to go shopping

55 I am going to bed
I don't wait to be told
God bless you

56 you had better pay me
give him that from me
to lose sight of sg.

57 just as you like
he turned his back upon him
you have a man of the world
to deal with

58 they had to be sent to bed
everything he needs
with a bunch of keys in his hand

59 what a narrow escape we had!
to me he looks like a rogue
don't touch anything

60 he must have let everything fall
I had not made a mistake
let us seize the opportunity

61 it is pitch dark on the staircase
one should be careful what one
does
he came to do it instead of you

62 don't go and gainsay us
just whisper it to him
you have the whole evening to
talk of it

63 he put a purse in his hand
you will come very early, won't
you?
good-bye till to-morrow

64 I can't make it out
he is not at all well
it looks as if you did it on
purpose

65 am I in your way?
to be in difficulties
before my very eyes

la gloire est tout entière à vous
il s'est hasardé à lui prendre la
main
il a fini par le faire
est-ce qu'il n'y a pas moyen d'en
obtenir un?
pour le faire cadrer aux cir-
constances
faire des emplettes
je vais me coucher
je n'attends pas qu'on me le dise
Dieu vous bénisse
vous feriez mieux de me payer
donnez-lui cela de ma part
perdre qc. de vue
comme il vous plaira
il lui a tourné le dos
vous avez affaire à un homme du
monde
il a fallu les faire coucher
tout ce qu'il lui faut
un trousseau de clefs à la main
que nous l'avons manqué belle!
il m'a l'air d'un fripon
ne touchez à rien
il aura tout laissé tomber
je ne m'étais pas trompé
profitons de l'occasion
on ne voit goutte sur l'escalier
on prend garde à ce qu'on fait

il est venu le faire à votre place
n'allez pas nous démentir
dites-le-lui tout bas
vous avez toute la soirée pour en
parler
il lui a mis une bourse dans la main
vous viendrez de très bonne heure,
n'est-ce pas?
à demain
je n'y comprends rien
il n'est pas bien du tout
il semble que vous le fassiez
exprès
est-ce que je vous gêne?
être dans l'embarras
sous mes yeux même

66	to choke to explain never mind	suffoquer expliquer n'importe	to become dark the selection to engrave	s'obscurcir le recueil graver
67	doubtless dark to question	sans doute obscur interroger	the purse the rejoinder to agree	la bourse la réplique être d'accord
68	the solicitor the plot to weep	le notaire le complot pleurer	the proverb hell the niece	le proverbe l'enfer (m) la nièce
69	dreadful to maim to watch	affreux estropier veiller	to torture to favour urgent	tourmenter favoriser pressé
70	unsuspecting to go astray the trap	confiant s'égarter le piège	to shudder an abyss credulous	frémir un abîme crédule
71	to shut up the thief to compensate	enfermer le voleur dédommager	the despair faithless the scoundrel	le désespoir perfide le scélérat
72	blackness a flash of lightning the thunderbolt	la noirceur un éclair la foudre	to wrap up the cloak the baseness	envelopper le manteau la bassesse
73	a refuge bold to share	un asile hardi partager	to light the birth the gift	allumer la naissance le don
74	cowardly a game the weakness	lâche un jeu la faiblesse	indignant the remorse to use	indigné le remords se servir de
75	to frighten the torture a ladder	effrayer le supplice une échelle	to hate to betray firmness	haïr trahir la fermeté
76	to unite precisely the pass-key	unir précisément le passe-partout	apparently the contract to confuse	apparemment le contrat confondre
77	to weigh moreover the torch to make fun	peser d'ailleurs le flambeau se moquer	the weight the collar (of a gown)	le poids le collet

66	they were speaking out loud let us send for him I caught them in the act	ils parlaient tout haut envoyons-le chercher je les ai pris sur le fait
67	he had a lantern in his hand it might have been he in person he gave me a present	il avait une lanterne à la main il se pourrait que ce fût lui-même il m'a fait un présent (cadeau)
68	but let us get to the point it was a matter of life and death I will do it this very night	mais allons au fait il y allait de la vie je le ferai cette nuit même
69	come who may . . . I thought I heard some one talking	vienne qui voudra . . . il me semblait avoir entendu parler
	in this fine weather	par le beau temps qu'il fait
70	what if he came? you find it difficult to persuade yourself . . .	s'il allait venir? vous avez peine à vous per- suader . . .
	inexperience makes you unsus- picious	l'inexpérience vous rend confiant
71	to double-lock a door avenged and delivered at the same time	fermer une porte à double tour à la fois vengé et délivré
	they have robbed you of your key	ils vous ont dérobé votre clef
72	what is to be done? to put to flight in his turn	que faire? mettre en fuite à son tour
73	I have no longer any doubts as to his feelings I think the plan is very bold it is right that you should go there	je ne doute plus de ses senti- ments je trouve le projet bien hardi il convient que vous y alliez
74	I have been looking for you for six months I have no more left you take advantage of my patience	je vous cherche depuis six mois je n'en ai plus vous abusez de ma patience
75	how wrong of me! I have hated him all my life is that to your liking?	que je suis coupable! j'ai passé ma vie à le détester cela est-il à votre gré?
76	are these your friends? would you mind acting as witness? you are disconcerted by a mere nothing	sont-ce là vos amis? voudriez-vous bien nous servir de témoin? un rien vous embarrassé
77	you are playing the baby at an unseasonable hour he took him by the throat	vous faites l'enfant à une heure indue il le prit à la gorge

78	a thief elsewhere the rank	un voleur ailleurs le rang	a deceiver under age voluntarily	un trompeur mineur volontairement
79	a title the law the wasps' nest	un titre la loi le guêpier	to care for equally the motive	se soucier de également le motif
80	to remove to agree	enlever être d'accord	to be distressed a ladder	se désoler une échelle

78 have the goodness to retire
she has given me the preference
over you
there is nothing wanting

79 he will have to account for it
do leave me alone
you think only of money

80 I cannot make it out
for want or care
with good reason

ayez la bonté de vous retirer
elle m'a accordé la préférence
sur vous
il n'y manque rien

il faudra qu'il en rende compte
laissez-moi donc en repos
vous ne songez qu'à l'argent

je n'y comprehends plus rien
faute de soins
à bon droit

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press;
and the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
 { EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

1. * BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D.
2. * CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. * LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE CE SIECLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. * MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A.
6. * MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. * MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. * PASCAL—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENARGUES.—PENSÉES, MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by ALFRED T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. † RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.
10. J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.
11. MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections).
12. † VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Primary French Series

Globe 8vo.

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text: I. Questions in French on the Subject Matter; II. Words and Phrases; III. Easy Sentences for Translation or Transformation; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction; V. Key to Words and Phrases.

1. * MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A. is.
2. * E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.
3. * MME. D'AULNOY.—L'OISEAU BLEU. Adapted and edited by E. T. SCHOEDELIN, B.A. is.
4. † OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
5. † MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by J. L. BUREY, M.A.
6. † LABOULAYE.—POUCINET.
7. * MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. is.
8. † MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, B.A.
9. † NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS. Adapted and Edited by Miss RITSON.
10. † MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSES.
11. † PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUSET.
12. * SOUVESTRE.—LES BANNIS. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.
13. * TOPFFER.—LE LAC DE GERS. Adapted and Edited by F. LUTTON CARTER, M.A. is.
14. * DUMAS—LA PISTOLE. Edited by M. CEPPI. is.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.